

# BIBLIOGRAPHIE DES ŒUVRES DE GRAHAM GREENE



*Graham Greene dans les années trente.*

*Contient les différentes éditions françaises des œuvres de Graham Greene, ainsi que leur édition originale anglaise ; les éditions francophones (Belgique, Suisse, Canada...) ne sont pas prises en compte.*

*Contient aussi les travaux scénaristiques de Greene et ses livres pour enfants.*

**Avertissement : les mentions d'indisponibilité des éditions recensées ne doivent pas rebuter le lecteur : celui-ci pourra toujours s'adresser aux bouquinistes, qui disposent d'un grand nombre d'éditions anciennes de l'œuvre de Greene.**

# A – ŒUVRES ORIGINALES

## 1) *Babbling April* (1925) poésie.

- **Edition originale** : Londres, B. Blackwell, 1925.

*Non traduit en français et non réimprimé en Grande-Bretagne à la demande spéciale de Greene.*

## 2) *L'Homme et lui-même* (*The Man Within*, 1929) roman.

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1929.

- **Editions françaises** :

a) Plon, 1931 (traduction de Denyse Clairouin). **Epuisé.**

b) Plon (nouvelle édition), 1962 (même traduction). **Epuisé.**

c) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°1192), 1964 (même traduction). **Epuisé.**

d) Presses de la Cité, « Presses Pocket » (n°2698), 1987 (traduction revue et corrigée). **Epuisé.**

Ce roman a inspiré le film *The Man Within* (*Les Pirates de la Manche*) (1947) de Bernard Knowles (Royaume-Uni). Production : Muriel Box et Sydney Box. Scénario de Muriel Box et de Sydney Box. Avec Richard Attenborough (*Francis Andrews*), Michael Redgrave (*Richard Carlyon*), Joan Greenwood (*Elizabeth*), Jean Kent (*Lucy*), Francis L. Sullivan (*Braddock*), Ronald Shiner (« *Harry le Cockney* »), Basil Sydney (*Sir Henry Merriman*), Ernest Thesinger (*Mr Farne*), Felix Aylmer (*le prêtre*), Allan Jeayes (*Sir Edward Parkin – le juge dans le film*), Ralph Truman (*l'homme de l'interrogatoire*), David Horne (*docteur Stanton*), John Olson, Charles Rolfe, George Merritt, Maurice Denham, George Merritt, Lyn Evans, Torin Thatcher, Charles Rolfe, Herbert Lomas, Danny Green, Andrew Crawford et Allan McClelland.

## 3) *The Name of Action* (1930) roman.

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1930.

*Non traduit en français et non réimprimé en Grande-Bretagne à la demande spéciale de Greene.*

## 4) *Rumour at Nightfall* (1931) roman.

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1931.

*Non traduit en français et non réimprimé en Grande-Bretagne à la demande spéciale de Greene.*

## 5) *Orient-Express* (*Stamboul Train*, 1932) roman.

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1932.

- **Editions françaises** :

a) Plon, 1935 (traduction de Denyse Clairouin). **Epuisé.**

b) Le Seuil, 1945 (même traduction). **Epuisé.**

c) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°425), 1958 (même traduction). Réimpressions régulières jusqu'en 1976. **Epuisé.**

d) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1979 (même traduction). **Epuisé.**

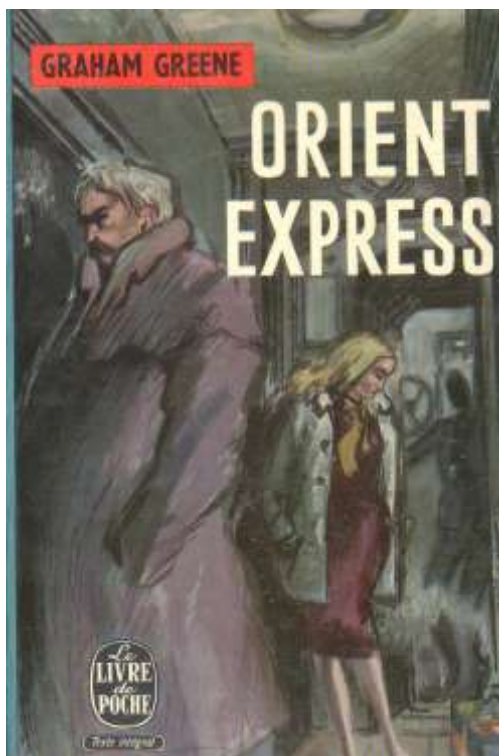
e) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle édition), 1997 (même traduction). **Epuisé.**

f) Union Générale d'Éditeurs, « 10/18 » (n°3672), 2005 (même traduction). **Epuisé.**

Ce roman a inspiré le film *Orient Express* (1934) de Paul Martin (Royaume-Uni). Musique d'Hugo Friedhofer. Avec Heather Angel (*Coral Musker*), Norman Foster (*Carleton Myatt*), Ralph Morgan (*docteur Richard Czinner*), Herbert Mundin (*Peters*), Una O'Connor (*Mrs Peters*), Irene Ware (*Janet Pardoe*), Dorothy Burgess (*Mabel Warren*), Lisa Gora (*Anna*), Roy D'Arcy (*Josef Grunlich*), Perry Ivins (*major Petrovitch*), Frederick Vogeding (*colonel Hartep*), Marc Loebell et William Irving (non crédité).

Remake en 1962 (téléfilm) par Prudence Fitzgerald sous le titre *Studio 4 : Stamboul Train* (Royaume-Uni). Avec Richard Warner, Peter Birrel, Susan Burnet, Ivor Salter, Hana Maria Pravda, Anna Burden, Diane Aubrey, Dennis Edwards, Charles Lamb, Derek Partridge, Desmond Cullum-Jones, Paul Duval, Charles Delby, Otto Friese et Mary Chester.

Remake en 1980 (téléfilm) par Gianfranco Mingozzi sous le titre *Il Treno per Istanbul* (Italie). Avec Stefano Satta Flores, Mimsy Farmer, William Berger, Alfredo Pea, Lea Padovani, Jozsef Madaras, Mirella D'Angelo, John Stacy, Jill Pratt, Jozsef Gyabronka, Sándor Suka, János Horkay, Istvan Sztankay, Gyulia Koszegi, Jozsef Kautsky, Gabor Sárosi, István Bujtor, Irén Bordán, Attila Tyll, Donald Hodson et Aniko Sáfár.



Couverture d'Orient-Express au Livre de Poche (édition de 1958, illustration anonyme, mais attribuée par certains spécialistes à Jean-Claude Forest).



Couverture d'Orient-Express dans la collection de poche 10/18 (édition de 2005).

**6) *C'est un champ de bataille (It's a Battlefield, 1934)* roman.**

- **Edition originale** : William Heinemann, 1934.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1953 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°3469), 1972 (même traduction). **Epuisé.**

c) In *Œuvres choisies : tome 2*, couplé avec *Les Naufragés, Rocher de Brighton* et *Un Américain bien tranquille*, Robert Laffont, 1965 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

d) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1977 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

e) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle édition), 1977 (même traduction). **Epuisé.**

**7) *The Old School : Essays by Diverse Hands (1934)* choix d'essais** : anthologie d'essais sur les écoles anglaises, supervisée par Greene. Les textes sont signés Wystan Hugh Auden, Elizabeth Bowen, Graham Greene, Stephen Spender, Leslie Poles Hartley, Anthony Powell...

- **Edition originale** : Londres, Jonathan Cape, 1934.

*Non traduit en français.*

**8) *The Bear Fell Free (1935)* novella.**

- **Edition originale** : Londres, Grayson, 1935 (tirage limité : 250 exemplaires).

*Non traduit en français.*

**9) *Les Naufragés (England Made Me/The Shipwrecked, 1935)* roman.**

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1935 (sous le titre *England Made Me*).

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1954, sous le titre *Mère Angleterre* (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

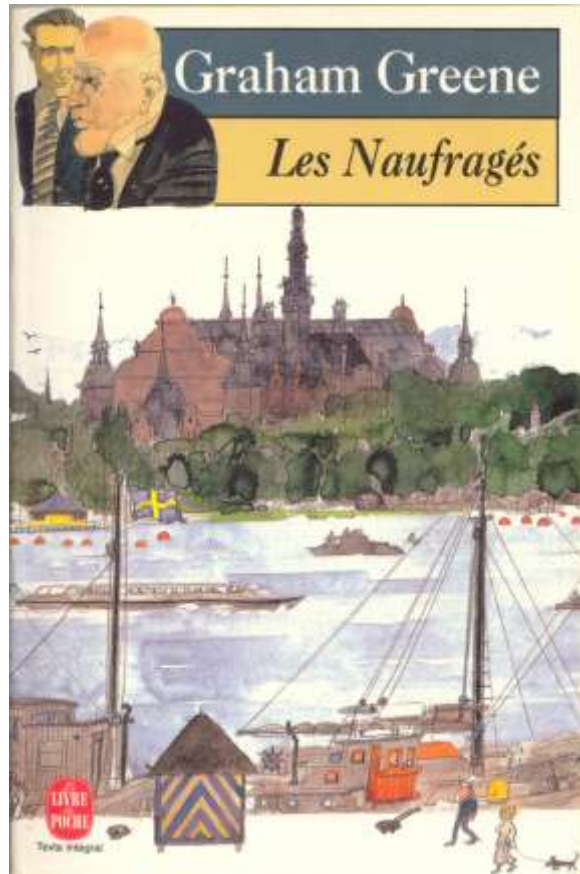
b) Robert Laffont, 1960, sous le titre *Les Naufragés* (traduction revue par Marcelle Sibon). **Epuisé.**

c) In *Œuvres choisies : tome 2*, couplé avec *C'est un champ de bataille, Rocher de Brighton* et *Un Américain bien tranquille*, Robert Laffont, 1965 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

d) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°764-765, puis 764 dans les réimpressions ultérieures), 1961 (même traduction). Réimpressions régulières jusqu'en 1996. **Epuisé.**

e) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1979 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le film *England Made Me (Le Financier)* (1973) de Peter Duffell (Royaume-Uni). Avec Peter Finch (*Erik Krogh*), Michael York (*Anthony Farrant*), Hildegard Neil (*Kate Farrant*), Michael Hordern (*Minty*), Joss Ackland (*Fred Hall – Haller dans le film*), Tessa Wyatt (*Lou Davidge – Liz Davidge dans le film*), Michael Sherd (*Laurin – Fromm dans le film*), Richard Gibson (*Anthony jeune*), Lalla Ward (*Kate jeune*), William Baskville (*le jeune Andersen – Stein dans le film*), Demeter Bitenc, Vladan Zivkovic, Vlado Bacic, Mirjana Nolic, Maja Papandopulo, Branislav Canak, Pat McCarron, Ljiljana Mrkic, Cvetka Cupar, Camila Torla, Alan Mittermier, Zdravko Stonajovic, Zika Vojcic, Ursic Vlada et Ranko Kovacevik.



Couverture des Naufragés au Livre de Poche (édition de 1996, illustration de Paul Hogarth).

**10) *The Basement Room and Other Stories* (1935) nouvelles :** contient « The End of the Party » (« La Fête s’achève »/« La Fin du goûter »), « The Second Death », « Proof Positive », « I Spy », « A Day Saved », « Jubilee » (« Jubilé »), « Brother », « The Basement Room » (« Première désillusion »).

- **Edition originale :** Londres, Cresset Press, 1935.

- **Edition française :** les nouvelles « La Fête s’achève » et « Jubilé » ont été traduites dans le recueil *Seize nouvelles* (cf. **A, 27**) ; la nouvelle « Première désillusion » a été reprise avec *Le Troisième homme* (cf. **A, 22, b**). Le reste est inédit en français.

La nouvelle « La Fête s’achève » a inspiré le court métrage *The End of the Party* (2006) de Sebastian Godwin (Royaume-Uni). Avec Florence Bell, Peter Foster, Tony Foster, Caroline Lintott et Chloe Pearce.

La nouvelle « Première désillusion » a inspiré le film *The Fallen Idol* (**Première désillusion**) (1948) de Carol Reed (Royaume-Uni). Production : Alexander Korda. Scénario de Graham Greene, d'après sa nouvelle. Avec Ralph Richardson (*Baines*), Michèle Morgan (*Emmy – Julie dans le film*), Bobby Henrey (*Philip Lane*), Sonia Dresdel (*Mrs Baines*), Denis O'Dea (*l'agent – Crowe dans le film*), Jack Hawkins (*le sergent – Ames dans le film*), Walter Fitzgerald (*docteur Fenton – rôle ajouté*), Dandy Nichols (*Mrs Patterson – rôle ajouté*), Joan Young (*Mrs Barrow – rôle ajouté*), Gerard Heinz (*l'ambassadeur – rôle ajouté*), Torin Thatcher, Karel Stepanek, James Hayter, Bernard Lee, John Ruddock, Hay Petrie, Dora Bryan, George Woodbridge, Ethel Coleridge (non créditée), Nora Gordon (non créditée), Ralph Norman (non crédité) et James Swan (non crédité).

Remake en 1959 (téléfilm) par Silvio Narizzano sous le titre *The DuPont Show of the Month: The Fallen Idol* (Etats-Unis). Avec Jacques Hirschler, Jack Hawkins, Jessica Tandy, Dina Merrill, Barry Morse, Thayer David, Tim O'Connor, Myra Carter, James Valentine, Christopher Hewett, Anthony Kemble-Cooper, Peter von Zerneck, Curt Lowens et Brian Herbert.

**Projet de remake en cours.**



*Affiche originale de Première désillusion, le film que Carol Reed tira en 1948 de la nouvelle de Graham Greene « The Fallen Idol ». Greene en écrivit d'ailleurs le scénario, et cette collaboration fructueuse avec Carol Reed et Alexandre Korda (qui produisait le film par le biais de sa firme, la London Film Productions) devait amener les trois hommes à reconduire leur association pour Le Troisième homme.*

### 11) *Voyage sans cartes* (*Journey without Maps*, 1936) récit de voyage.

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1936.

- **Editions françaises** :

a) Le Seuil, 1951 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°4018), 1974 (même traduction). **Epuisé.**

### 12) *Tueur à gages* (*A Gun for Sale*, 1936) roman.

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1936.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1947 (traduction de René Masson). **Epuisé.**

c) In *Œuvres choisies : tome 2*, couplé avec *L'Agent secret, Le Ministère de la peur, Notre agent à La Havane*, Robert Laffont, 1965 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

d) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1976 (même traduction). **Epuisé.**

e) Union Générale d'Éditeurs, « 10/18 » (n°3428), 2002 (même traduction). **Epuisé.**

f) Robert Laffont, « Pavillons » (semi-poche), 2011. **Disponible dans cette traduction.**

Ce roman a inspiré le film *This Gun for Hire (Tueur à gages)* (1942) de Frank Tuttle (Etats-Unis). Scénario de William R. Burnett. Avec Alan Ladd (*Christian Raven – Philip Raven dans le film*), Veronica Lake (*Anne Crowder – Ellen Graham dans le film*), Robert Preston (*Jimmy Mather – lieutenant Michael Crane dans le film*), Laird Cregar (*Cholmondeley/Mr Davis – Willard Gates dans le film*), Tully Marshall (*Sir Marcus – Alvin Brewster dans le film*), Marc Lawrence (*Tommy – rôle ajouté*), Olin Howland (*Blair Fletcher – rôle ajouté*), Roger Imhof (*sénateur Burnett – rôle ajouté*), Frank Ferguson (*le ministre tchèque – Albert Baker dans le film*), Victor Kilian (*Drew – rôle ajouté*), Patricia Farr (*Ruby*), Pamela Blake (*Annie – rôle ajouté*), Harry Shannon (*Steve Finnerty – rôle ajouté*), Charles C. Wilson (*le capitaine de police – rôle ajouté*), Mikhaïl Rasumny (*Slukey – rôle ajouté*), Bernadene Hayes (*la secrétaire*), Chester Clute (*Acky – le loueur de chambres dans le film*), Mary Davenport (*la vendeuse – rôle ajouté*), Charles Arnt (*l'habilleur – rôle ajouté*), Earle S. Dewey (*Mr Collier, le producteur – Mr Collins dans le film*), Clem Bevans, Lynda Gray, Viritia Campbell, Sarah Padden (non créditée), John Sheehan (non crédité), Alan Speer (non crédité), Dick Rush (non crédité), Emmett Vogan (non crédité), Fred Walburn (non crédité), Elliott Sullivan (non crédité), Harry Hayden (non crédité), Arthur Loft (non crédité), Eddy Chandler (non crédité), Charles Irwin (non crédité), Don Barclay (non crédité) et Yvonne De Carlo (non créditée).

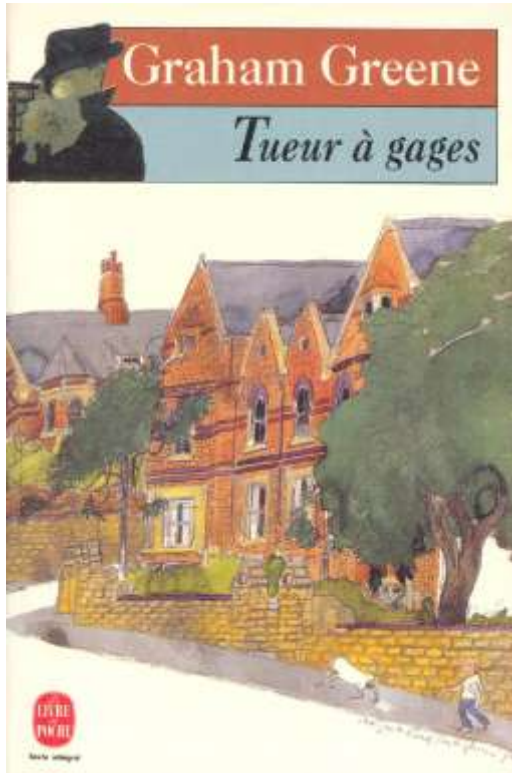
Remake en 1957 par James Cagney sous le titre *Short Cut to Hell (A deux pas de l'enfer)* (Etats-Unis). Avec Robert Ivers (*Christian Raven – Kyle Niles dans le film*), William Bishop (*Jimmy Mather – sergent Stan Lowery dans le film*), Georgann Johnson (*Anne Crowder – Glory Hamilton dans le film*), Yvette Vickers (*Ruby – Daisy dans le film*), Murvyn Vye (*Cholmondeley/Mr Davis – Nichols dans le film*), Jacques Aubuchon (*Sir Marcus – Bahrwell dans le film*), Peter Baldwin (*le ministre tchèque – Carl Adams dans le film*), Richard Hale (*A.T. – rôle ajouté*), Sarah Selby (non créditée) (*la secrétaire*), Michael Ross (non crédité), Douglas Evans (non crédité), Dick Whittinghill (non crédité), Ken Terrell (non crédité), Douglas Spencer (non crédité), Danny Lewis (non crédité), Roscoe Ates (non crédité), Melody Starr (non créditée) et James Cagney (non crédité).

Remake en 1961 par Halit Refig et Memduh Ün sous le titre *Günes dogmasin* (Turquie). Avec Göksel Arsoy, Nilüfer Aydan, Reha Yurdakul, Ulvi Uraz, Ahmet Tarik Tekçe, Suphi Kaner, Senih Orkan, Ümran Taskent et Semiha Yanki.

Remake en 1970 (série télévisée) par Vittorio Cottafavi sous le titre *Un pistola in vendita* (Italie). 3 épisodes. Avec Corrado Pani, Ilaria Occhini, Paolo Graziosi, Mario Colli, Antonio Pierfederici, Nais Lago, Mario Piave, Loris Gafforio, Carlo Reali, Luciano Alberici, Mario Erpichini, Franco Nebbia et Sandro Tuminelli.

Remake en 1972 par Lutfi Akad sous le titre *Yarali kurt* (Turquie). Avec Osman Alyanak, Cüneyt Arkin, Süha Dogan, Arif Eris, Ahmet Mekin, Mahmure Andan, Güzin Özipek, Yildirim Önal, Mahmure Handan, İsmail Hakki Sen, Sükran Yamakoglu et Kerem Yilmazer.

Remake en 1991 (téléfilm) par Lou Antonio sous le titre *This Gun for Hire* (Etats-Unis). Avec Robert Wagner, Nancy Everhard, Fredric Lehne, John Harkins, Joe Warfield, Robert Earle, Lenore Banks, Danny Kamin, Kristina Loggia, John McConnell, C. Robert Holloway, Taylor Simpson, Larry Gamell Jr., Elliott Keener, Fred Lerner, Dan Cochran, Marco Saint-John, Leslie Fortenberry, David Dahlgren et Ron Flagge.



*Ci-dessus : couverture de Tueur à gages au Livre de Poche (édition de 1996, illustration de Paul Hogarth).*



*Ci-dessus : Alan Ladd et Veronica Lake interprètent respectivement Raven et Anne Crowder, dans l'adaptation que Frank Tuttle fit de Tueur à gages en 1942. L'intrigue, transportée en Amérique et centrée sur une « cinquième colonne » aussi terrifiante qu'invisible, est loin d'être fidèle au livre, et – propagande de guerre oblige – Raven tue « pour la patrie », ce qui est un peu dur à avaler aujourd'hui. Mais la grande crédibilité d'Alan Ladd (qui accéda par ce rôle au statut de vedette) et la mise en scène très novatrice pour l'époque ont fait de cette œuvre un classique reconnu du film noir. Il est à noter que Jean-Pierre Melville s'est largement inspiré de Tueur à gages lorsqu'il tourna Le Samouraï, en 1967.*

### **13) Rocher de Brighton (Brighton Rock, 1938) roman.**

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1938.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1947 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**



b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°661-662, puis 661 dans les réimpressions ultérieures), 1960 (même traduction). Réimpressions régulières jusqu'en 1993. **Epuisé.**

c) In *Œuvres choisies : tome 2*, couplé avec *C'est un champ de bataille*, *Les Naufragés* et *Un Américain bien tranquille*, Robert Laffont, 1965 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

d) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle édition avec jaquette), 1967 (même traduction). **Epuisé.**

e) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1975. **Epuisé.**

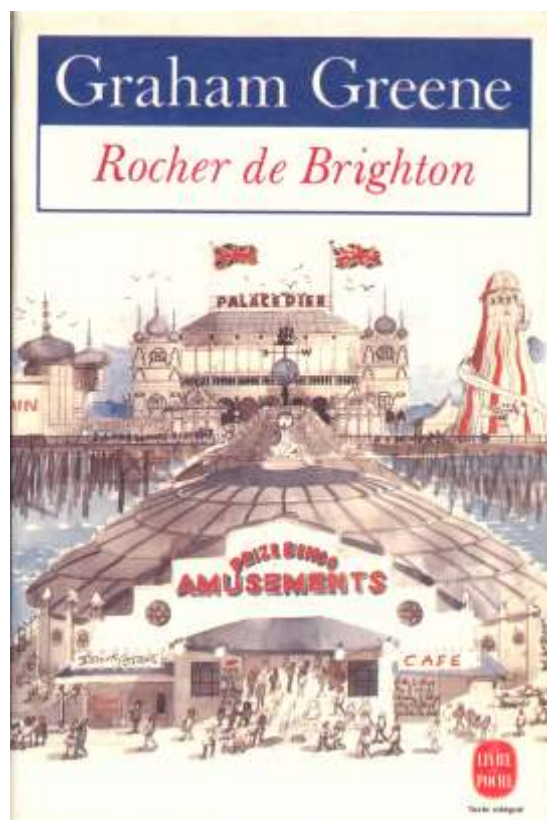
f) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle édition), 1997 (même traduction). **Epuisé.**

g) Union générale d'Éditeurs, « 10/18 » (n°3461), 2003. **Epuisé.**

h) Robert Laffont, « Pavillons » (semi-poche), 2009. **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le film *Brighton Rock (Le Gang des tueurs)* (1947) de John Boulting (Royaume-Uni). Scénario de Terence Rattigan et de Graham Greene, d'après son roman. Avec Richard Attenborough (*Pinkie, le « Gamin »*), Hermione Baddeley (*Ida Arnold*), Carol Marsh (*Rose*), William Hartnell (*Dallow*), Nigel Stock (*Cubitt*), Wylie Watson (*Spicer*), Harcourt Williams (*Prewitt, l'avocat*), Alan Wheatley (*Fred Hale/« Kolley Kibber »*), George Carney (*Phil Corkery*), Victoria Winter (*Judy*), Reginald Purdell (*Frank*), Charles Goldner (*Colleoni*), Harry Ross (*Bill Brewer*), Lina Barrie (*Molly*), Joan Sterndale-Bennett (*Delia*), Campbell Copelin (*l'agent de police*), Marianne Stone, Norman Watson, Shirley Lorimer (non créditée), John Martel (non crédité), Michael Brennan (non crédité), Wally Patch (non crédité), Daphne Newton (non crédité), Basil Cunard (non crédité) et Cyril Chamberlain (non crédité).

Remake en 2010 par Rowan Joffe sous le titre *Brighton Rock* (Royaume-Uni). Avec Sam Riley (*Pinkie, le « Gamin »*), Helen Mirren (*Ida Arnold*), Andrea Riseborough (*Rose*), John Hurt (*Phil Corkery*), Andy Serkis (*Colleoni*), Nonso Anozie (*Dallow*), Philip Davis (*Spicer*), Steven Robertson (*Cubitt – Crab dans le film*), Sean Harris (*Fred Hale/« Kolley Kibber »*), Maurice Roëves (*l'inspecteur – rôle ajouté*), Steve Evets, Adrian Schiller, Kenneth Collard, John Waxman, Mark Cooper, Harris Andrew Care, Melissa Stepney, Michael Daniels et Andre Hopley.





*Ci-contre : photo extraite du film Le Gang des tueurs, tourné en 1947 par John Boulting d'après Rocher de Brighton. Pinkie est interprété par Richard Attenborough, qui avait créé le rôle en 1943 sur les planches, dans l'adaptation théâtrale du roman de Greene. Pinkie est son premier grand rôle cinématographique, et la prestation saisissante qu'il offrit lui ouvrit grandes les portes du cinéma anglais et américain. Ici, Pinkie, amateur de rasoirs, médite un léger « avertissement » à un patron de bar (joué par Harry Ross) qui ne veut plus de son racket.*

**14) *Routes sans lois* (The Lawless Roads, 1939) récit de voyage.**

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1939.

- **Editions françaises** :

a) La Table Ronde, 1949 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°3941), 1975 (même traduction). **Epuisé.**

c) La Table Ronde (nouvelle édition), 1986 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

d) Payot, « Petite Bibliothèque Payot/Voyageurs » (n°87), 1992 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

**15) *L'Agent secret* (The Confidential Agent, 1939) roman.**

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1939.

- **Editions françaises** :

a) Le Seuil, 1951 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) J'ai Lu (n°55/56, puis 55 dans les rééditions ultérieures), 1959 (même traduction). Réimpressions régulières jusqu'en 1976. **Épuisé.**

c) In *Œuvres choisies : tome 3*, couplé avec *Tueur à gages*, *Le Ministère de la peur* et *Notre agent à La Havane*, Robert Laffont, 1965 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

d) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1979 (même traduction). **Disponible chez l'éditeur.**

e) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°5361), 1980 (même traduction). **Épuisé.**

f) Le Seuil, « Points-Roman (n°R163), 1984 (même traduction). **Épuisé.**

Ce roman a inspiré le film *The Confidential Agent (Agent secret)* (1945) d'Herman Shumlin (Etats-Unis). Musique de Franz Waxman. Photographie de James Wong Howe. Avec Charles Boyer (« D. » – *Luis Denard dans le film*), Lauren Bacall (*Rose Cullen*), Victor Francen (« L. », *l'agent rival – Licata dans le film*), Peter Lorre (*Mr « K. » – Contreras dans le film*), Katina Paxinoú (*Maria, la gérante de l'hôtel – Mme Melandez dans le film*), George Coulouris (*capitaine Currie*), Wanda Hendrix (*Else, la bonne*), John Warburton (*Neil Forbes/Furtstein – Neil Forbes dans le film*), Holmes Herbert (*Lord Benditch*), Dan Seymour (*Mr Muckerji*), Miles Mander (*Mr Brigstock*), Art Foster (*le chauffeur*), Lawrence Grant (*Lord Fetting*), Ian Wolfe (*docteur Bellows*), George Zucco (*inspecteur Geddes – rôle ajouté*), Herbert Wyndham (non crédité) (*Mr Fortescue*), Herbert Clifton (non crédité), Forrester Harvey (non crédité), Olaf Hytten (non crédité), Henry Mowbray (non crédité), William Stack (non crédité), Harry Cording (non crédité), William Ellfedt (non crédité), Leyland Hodgson (non crédité), Lynn Baggett (non crédité), Stanley Mann (non crédité), Arthur Gould-Porter (non crédité), Cyril Delevanti (non crédité) et Jack Carter (non crédité).



Couverture de *L'Agent secret* au Seuil, dans la collection de poche « Points-Roman » (illustration de Liliane Carissimi).

**16) *La Puissance et la Gloire (The Power and the Glory, 1940) roman.***

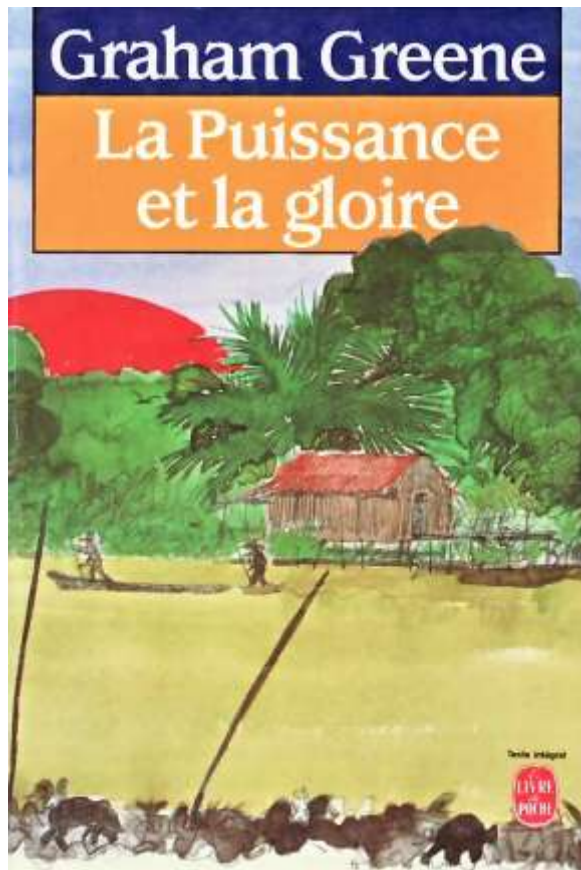
- **Edition originale :** Londres, William Heinemann, 1940.

- **Editions françaises :**

- a) Robert Laffont, « Pavillons », 1945 (traduction de Marcelle Sibon). **Épuisé.**
- b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°104), 1955 (même traduction). Réimpressions régulières. **Disponible dans cette édition.**
- c) In *Œuvres choisies : tome 1*, couplé avec *Le Fond du problème*, *La Fin d'une liaison* et *La Saison des pluies*, Robert Laffont, 1964 (même traduction). **Épuisé.**
- d) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1975 (même traduction). Réimpression en 1994. **Épuisé.**
- e) In *Œuvres 1 : La Puissance et la Gloire – Le Fond du problème – La Fin d'une liaison*, Robert Laffont, « Bouquins », 1981 (même traduction). **Épuisé.**
- f) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle édition), 1994 (même traduction). **Épuisé.**
- g) In le recueil *La Puissance et la Gloire – Le Fond du problème – La Fin d'une liaison – Un Américain bien tranquille – Notre agent à La Havane – Le Facteur humain*, Robert Laffont, « Bouquins », 2011 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le film *The Fugitive (Dieu est mort)* (1947) de John Ford et Emilio Fernández (non crédité) (Etats-Unis). Scénario de Dudley Nichols. Avec Henry Fonda (*le Padre*), Pedro Armendariz (*le lieutenant de police*), Dolores Del Rio (*l'Indienne*), J. Carroll Naish (*le Métis délateur*), Leo Carrillo (*le jefe, le chef de la police*), Ward Bond (*le bandit américain – James Calvert dans le film*), Robert Armstrong (*le sergent de police*), John Qualen (*docteur Tench – le médecin dans le film*), Fortunio Bonanova (*le contrebandier cousin du gouverneur*), Cris-Pin Martin (*le joueur d'orgue – rôle ajouté*), Miguel Inclán (*un otage – rôle ajouté*), Fernando Fernandez (*le chanteur – rôle ajouté*), Mel Ferrer (non crédité) (*le nouveau Padre – le Padre Serra dans le film*), Rodolfo Acosta (non crédité), Jack Pennick (non crédité) et José Torvay (non crédité).

Remake en 1961 (téléfilm) par Marc Daniels sous le titre *The Power and the Glory* (Etats-Unis). Avec Laurence Olivier (*le Padre*), Julie Harris (*Maria, la concubine*), George C. Scott (*le lieutenant de police*), Martin Gabel (*le jefe, le chef de la police*), Roddy McDowall (*le Métis délateur*), Keenan Wynn (*le contrebandier cousin du gouverneur*), Patty Duke (*Coral Fellows – Coral dans le film*), Cyril Cusack (*docteur Tench*), Frank Conroy (*le Padre José*), Mildred Dunnock (*la vieille dévote*), Fritz Weaver (*le maître d'école*), Thomas Gomez (*Delgado – rôle ajouté*), Linda Canby (*Brigida, la fille du Padre*), Tim O'Connor, Mildred Natwick et James Coco (non crédité).



Couverture de *La Puissance et la Gloire* au Livre de Poche (édition de 1989, illustration de Paul Hogarth).

**17) *British Dramatists* (1942) choix d'essais :** essais portant sur le théâtre anglais, et notamment les figures du théâtre elisabéthain.

- **Edition originale :** Londres, Collins, 1942.

*Non traduit intégralement en français : seuls quelques textes ont été repris dans le volume Essais (cf. A, 40).*

**18) *Le Ministère de la peur* (*Ministry of Fear*, 1943) roman.**

- **Edition originale :** Londres, William Heinemann, 1943.

- **Editions françaises :**

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1950 (traduction anonyme). **Epuisé.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n° 903), 1962 (même traduction). **Epuisé.**

c) In *Œuvres choisies : tome 3*, couplé avec *Tueur à gages*, *L'Agent secret* et *Notre agent à La Havane*, Robert Laffont, 1965 (nouvelle traduction de Marcelle Sibon). **Disponible dans cette édition.**

d) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes » (même traduction), 1975. **Epuisé.**

e) Union Générale d'Éditions, « 10/18 » (n°1703), 1985 (même traduction). **Epuisé.**

f) In *La Chaise vide et autres récits inédits*, Robert Laffont, « Bouquins », 2011 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le film *Ministry of Fear* (**Espions sur la Tamise**) (1944) de Fritz Lang (Etats-Unis). Musique de Victor Young et Miklós Rózsa. Avec Ray Milland (*Arthur Rowe – Stephen Neale dans le film*), Marjorie Reynolds (*Anna Hilfe – Carla Hilfe dans le film*), Carl Esmond (*Willi Hilfe*), Dan Duryea (*Cost/Travers*), Hillary Brooke (*Mrs Bellairs, la voyante – Mrs Bellane dans le film*), Percy Warham (*inspecteur Prentice*), Alan Napier (*docteur Forester*), Erskine Sanford (*Mr Rennit, le détective privé*), Frank Dawson (non crédité) (*le pasteur*), Aminta Dyne (non créditée) (*la voyante à la vente de charité*), Helena Grant (non créditée) (*Mrs Merrick, la secrétaire de Hilfe*), Arthur Blake (non crédité) (*l'homme de la gare*), Thomas Louden (non crédité), Mary Field (non créditée), Byron Foulger (non crédité), Lester Matthews (non crédité), Harry Allen (non crédité), Olaf Hytten (non crédité), Matthew Boulton (non crédité), Eustace Wyatt (non crédité) et Jessica Newton (non créditée).



*Affiche du film Espions sur la Tamise, tourné en 1944 par Fritz Lang d'après Le Ministère de la peur. Dans une préface ultérieure, Graham Greene avouera avoir été déçu par l'adaptation de son roman – d'autant qu'il espérait que Fritz Lang ferait un usage excellent des scènes à l'asile psychiatrique. Greene devait toujours trouver ratés les films tirés ses livres... ce qui ne l'empêcha pas de continuer d'en vendre les droits au cinéma, ceux-ci s'avérant plus que substantiels.*

**19) Nineteen Stories (1947) nouvelles :** contient « The End of the Party » (La Fête s'achève/La Fin du goûter), « The Second Death », « Proof Positive », « I Spy », « A Day Saved », « Jubilee » (Jubilé), « Brother », « The Basement Room » (Première désillusion), « A Chance for Mr Lever » (Mr Lever court sa chance), « The Innocent » (L'Innocent), « A Drive in the Country » (Promenade à la campagne), « Across the Bridge » (Sur l'autre rive), « A Little Place Off Edgware Road » (Le Petit cinéma d'Edgware Road), « The Case for the Defence », « Alas, Poor Maling » (Ce pauvre Maling),

« Men at Work », « When Greek Meets Greek » (A armes égales), « The Lottery Ticket », « The Hint of An Explanation » (Une ébauche d'explication).

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1947 (réimprimé en 1954 avec trois nouvelles supplémentaires et sans « The Lottery Ticket »).

- **Editions françaises** : cf. **A, 27**.

La nouvelle « Sur l'autre rive » a inspiré le film *Across the Bridge (Frontière dangereuse)* (1957) de Ken Annakin (Royaume-Uni). Avec Rod Steiger (*Joseph Calloway – Carl Schaffner/Paul Scarff dans le film*), David Knight (*le narrateur – Johnny dans le film*), Marla Landi (*Lucia – Mary dans le film*), Noel Willman (*le chef de la police – rôle ajouté*), Bernard Lee (*le détective – inspecteur Hadden dans le film*), Eric Pohlmann (*le policier – le sergent de police dans le film*), Alan Gifford (*Cooper – rôle ajouté*), Ingeborg von Kusserow (*Mrs Scarff – rôle ajouté*), Bill Nagy (*le vrai Paul Scarff – rôle ajouté*), Faith Brook (*Kay – rôle ajouté*), Marianne Deeming (*Anna – rôle ajouté*), Jack Lester (non crédité), Stanley Maxted (non crédité), John Bell (non crédité), Betty Cooper (non crédité), Stratford Johns (non crédité) et Charles Richardson (non crédité).

Remake en 2001 par George Gallo sous le titre *Double Take (Un gentleman en cavale)* (Etats-Unis). Avec Orlando Jones, Eddie Griffin, Gary Grubbs, Daniel Roebuck, Sterling Macer Jr., Benny Nieves, Garcelle Beauvais, Andrea Navedo, Edward Herrmann, Shawn Elliott, Brent Briscoe, Donna Eskra, Carlos Carrasco, Frank Pesce, Julie Lott, Roddy Robinson, John M. Seiber, Jeff Griggs, Ted White, Tony Genaro, Martin Morales, Jimmy Evangelatos, Raul Julia-Levy, George Sharperson et Joey Gironda.

## **20) Le Fond du problème (The Heart of the Matter, 1948) roman.**

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1948.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1960 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°191-192, puis 191 dans les rééditions ultérieures), 1956 (même traduction). Réimpressions régulières jusqu'en 1978. **Epuisé.**

c) In *Œuvres choisies : tome 1*, couplé avec *La Puissance et la Gloire, La Fin d'une liaison* et *La Saison des pluies*, Robert Laffont, 1964 (même traduction) **Epuisé.**

d) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1975 (même traduction). **Epuisé.**

e) In *Œuvres 1 : La Puissance et la Gloire – Le Fond du problème – La Fin d'une liaison*, Robert Laffont, « Bouquins », 1981 (même traduction). **Epuisé.**

f) Union Générale d'Éditions, « 10/18 » (n°1602), 1985 (même traduction). Réimpression en 2007. **Epuisé.**

g) In le recueil *La Puissance et la Gloire – Le Fond du problème – La Fin d'une liaison – Un Américain bien tranquille – Notre agent à La Havane – Le Facteur humain*, Robert Laffont, « Bouquins », 2011 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le film *The Heart of the Matter (Le Fond du problème)* (1953) de George More O'Ferrall (Royaume-Uni). Avec Trevor Howard (*major Henry Scobie*), Elizabeth Allan (*Louise Scobie*), Maria Schell (*Helen Rolt*), Denholm Elliott (*Wilson*), Peter Finch (*le Père Rank*), Gérard Oury (*Yusef*), George Coulouris (*le commandant de l'Esperança*), Michael Hordern (*le directeur de la Sûreté*), Earl Cameron (non crédité) (*Ali*), John Glyn-Jones (non crédité) (*Harris*), Ewan Roberts (non crédité) (*Druce*), Peter Burton (non crédité) (*Perrot*), Orlando Martins (non crédité) (*le Père Clay*), Gillian Lind (non créditée) (*Mrs Carter*), Cyril Raymond (non crédité) (*Carter – rôle ajouté*), Chris Rhodes (non crédité) (*l'officier français*), Judith Furse (non créditée) (*docteur Sykes*), Anthony Snell (non crédité) (*docteur Travis – le jeune médecin dans le film*), Eileen Thorndike (non créditée) (*Mrs Bowles*), Jane Henderson (non créditée) (*miss Malcott*), Evelyn Roberts (non crédité) (*colonel Wright*), Eugene Leahy (non crédité) (*Newall*), Stanley Lunin (non crédité) (*Forbes*), John Rae (non crédité), John Akar (non crédité), Assani Kamara Wilson (non crédité), Colin Gordon (non crédité), Saidu Fofana (non crédité), Errol John (non crédité) et Jack Allen (non crédité).

Remake en 1971 (téléfilm) par Oswald Döpke sous le titre *Das Herz aller Dinge* (Allemagne). Avec Hans Christian Blech, Inge Langen, Cordula Trantow, Gerd Baltus, Herbert Fleischmann, Wolf Frees, Carl Lange, Sigfrit Steiner, J.I. Namoya, Lothar Ostermann, Jumas Athman, Paul Albert Krumm, Oswald Döpke, Katharina Brauren, Tom Burrows, Inge Bosse et Knut Nilson.

Remake en 1983 (téléfilm) par Marco Leto sous le titre *The Heart of the Matter* (Allemagne/Italie/Royaume-Uni). Avec Jack Hedley (*major Henry Scobie*), Silvio Anselmo (*le Père Rank*), Christiane Jean (*Helen Rolt*), Erica Rogers (*Louise Scobie*), Manfred Seipold (*Wilson*), Wolfgang Kieling (*Yusef*), Tim Kwebulane (*Ali*) et Biagio Pelligra.



*Couverture du Fond du problème (paru en 1985 chez 10/18), illustrée par une photo du film que George More O'Ferrall tira du livre en 1953, avec pour interprètes principaux Trevor Howard et Maria Schell. Véritable pionnier en Angleterre (où il fut l'un des premiers réalisateurs de téléfilms) O'Ferrall vint au Festival de Cannes de 1953 présenter Le Fond du problème, mais la critique fut tiède, rejetant le film comme un gros mélodrame ultraclassique. Aujourd'hui encore, il ne semble pas avoir reparu de ce naufrage, et n'est même pas mentionné dans le prétendument exhaustif Guide des Films de Jean Tulard.*

**21) Pourquoi j'écris : Elizabeth Bowen, V.S. Pritchett, Graham Greene (Why Do I Write, 1948) correspondance.**

- **Edition originale :** Londres, Percival Marshall & Co, 1948.

- **Editions françaises :**

a) Le Seuil, « Pierres vives », 1950 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

**22) Le Troisième homme (The Third Man, 1949) novélisation de scénario.**

- **Edition originale :** Londres, William Heinemann, 1950, couplée avec la nouvelle « The Fallen Idol » (Première désillusion).

- **Editions françaises :**

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1950 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**



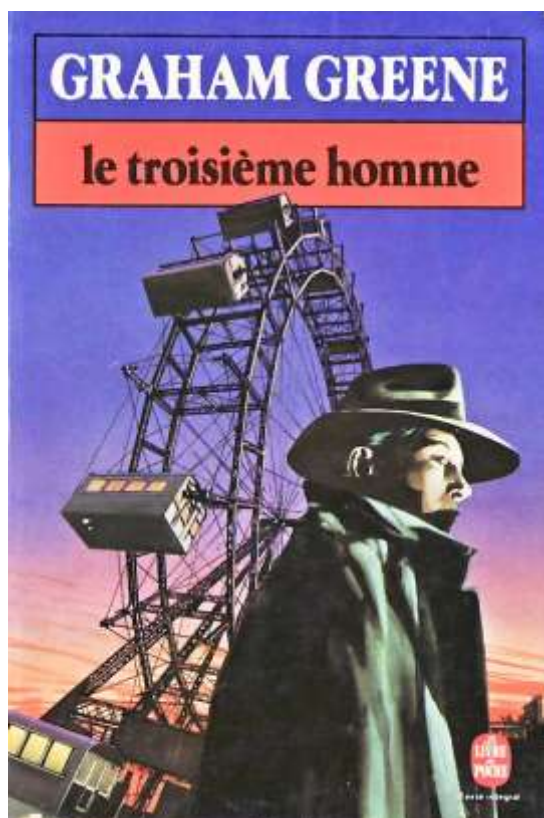
b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°46), 1954 (jumelé avec la nouvelle « Première désillusion ») (même traduction). Réimpressions régulières. **Disponible dans cette édition.**

c) Bordas, « Easy Readers », 1968 (édition unilingue). **Epuisé.**

d) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1976 (jumelé avec *Qui perd gagne*) (même traduction). **Epuisé.**

e) Librairie Générale d'Éditions, Le Livre de Poche « Lire en anglais » (n°8663), 1995 (édition unilingue). **Disponible dans cette édition.**

*The Third Man* (**Le Troisième homme**) (1949), un film de Carol Reed (Royaume-Uni). Production : Alexander Korda. Scénario de Graham Greene. Musique d'Anton Karas. Avec Joseph Cotten (*Holly Martins – Rollo Martins dans la novélisation*), Alida Valli (*Anna Schmidt*), Trevor Howard (*colonel Calloway*), Orson Welles (*Harry Lime*), Bernard Lee (*Paine*), Paul Hörbiger (*Mr Koch, le concierge*), Ernst Deutsch (*Kurtz*), Siegfried Breuer (*Cooler – Popescu dans le film*), Erich Ponto (*docteur Winkler – Winkel dans le film*), Wilfrid Hyde-White (*Mr Crabbin*), Hedwig Bleibtreu (*la logeuse d'Anna*), Annie Rosar (non créditée) (*Ilse Koch – la femme de Koch dans le film*), Herbert Halbig (non crédité) (*Hansel – supprimé dans la novélisation*), Frederick Schreicker (non crédité) (*le père de Hansel – supprimé dans la novélisation*), Alexis Chesnakov (non crédité), Charles Irwin (non crédité), Nelly Arno (non crédité), Paul Hardtmuth (non crédité), Eric Pohlmann (non crédité), Jenny Werner (non crédité), Karel Stepanek (non crédité), Hannah Norbert (non créditée), Paul Carpenter (non crédité), Lee Strasberg (non crédité) et Carol Reed (voix) (non crédité).



*Ci-contre, à gauche : couverture du Troisième homme au Livre de Poche (édition de 1984, illustration de Gilbert Raffin).*

*Ci-dessous : Photo du film Le Troisième homme, second fruit de la collaboration Graham Greene-Carol Reed-Alexander Korda – et de loin, le plus célèbre. Ici, Holly Martins (Joseph Cotten, à gauche) retrouve son vieil ami Harry Lime (Orson Welles) qu'il croyait mort, dans une Vienne ruinée par la guerre de 39-45 et agitée de trafics en tous genres. Parallèlement à la sortie du film (qui fut le succès que l'on sait), Graham Greene reprit son scénario (dont certaines pistes avaient été abandonnées par Carol Reed) et le novélisa, ce qui explique les multiples divergences entre le film et le livre.*



**23) *The Lost Childhood and Other Essays* (1951) choix d'essais et d'articles.**

- **Edition originale** : Londres, Eyre & Spottiswoode, 1951.

*Non traduit intégralement en français : seuls quelques textes ont été repris dans le volume **Essais** (cf. **A**, 40).*

**24) *La Fin d'une liaison* (*The End of the Affair*, 1951) roman.**

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1951.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1952 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) Club du Meilleur Livre, 1952 (même traduction). **Epuisé.**

c) J'ai Lu (n°91), 1958 (même traduction). **Epuisé.**

d) In *Œuvres choisies : tome 1*, couplé avec *La Puissance et la Gloire*, *Le Fond du problème* et *La Saison des pluies*, Robert Laffont, 1964 (même traduction). **Epuisé.**

e) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°1951), 1966 (même traduction). Réimpression en 1982. **Epuisé.**

f) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1976 (même traduction). **Epuisé.**

g) In *Œuvres 1 : La Puissance et la Gloire – Le Fond du problème – La Fin d'une liaison*, Robert Laffont, « Bouquins », 1981 (même traduction). **Epuisé.**

h) Presses de la Cité, « Presses Pocket » (n°2693), 1985 (même traduction). Réimpression en 1991. **Epuisé.**

i) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle édition), 2000 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

j) Union Générale d'Editeurs, « 10/18 » (n°3174), 2000 (même traduction). Réimpressions régulières jusqu'en 2004. **Epuisé.**

**k)** In le recueil *La Puissance et la Gloire – Le Fond du problème – La Fin d’une liaison – Un Américain bien tranquille – Notre agent à La Havane – Le Facteur humain*, Robert Laffont, « Bouquins », 2011 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le film *The End of the Affair (Vivre un grand amour)* (1955) d’Edward Dmytryk (Royaume-Uni). Avec Deborah Kerr (*Sarah Miles*), Van Johnson (*Maurice Bendrix*), John Mills (*Mr Parkis, le détective privé*), Peter Cushing (*Henry Miles*), Michael Goodliffe (*Richard Smythe*), Stephen Murray (*le Père Crompton*), Charles Goldner (*Mr Savage*), Nora Swinburne (*Mrs Bertram, la mère de Sarah*), Frederick Leister (*le médecin – docteur Collingwood dans le film*), Mary Williams (*la bonne des Miles*), Elsie Wagstaff (*la logeuse*), Josephine Wilson (*miss Smythe*), Elsie Wagstaff (*la logeuse*), Christopher Warbey (*Lancelot, le fils de Parkis*), O’Donovan Shiell, Nan Munro, Joyce Carey, Victor Maddern, David Bird, Shela Ward, Edwin Ellis, Stanley Rose, Bart Allison, W. Thorp Devereux, Mary Reed, Margaret Holmes et John H. Watson.

Remake en 1999 par Neil Jordan sous le titre *The End of the Affair (La Fin d’une liaison)* (Royaume-Uni). Avec Ralph Fiennes (*Maurice Bendrix*), Julianne Moore (*Sarah Miles*), Stephen Rea (*Henry Miles*), Ian Hart (*Mr Parkis, le détective privé*), Jason Isaacs (*Richard Smythe – le Père Smythe dans le film*), James Bolam (*Mr Savage*), Sam Bould (*Lancelot, le fils de Parkis*), Heather-Jay Jones (*la bonne des Miles*), Penny Morrell (*la logeuse*), Simon Fisher-Turner (*le médecin – docteur Gilbert dans le film*), Deborah Findley (*miss Smythe*), Cyril Shaps, Nicholas Hewetson, Jack McKenzie et Nic Main (non crédité).



Ci-contre : couverture de *La Fin d’une liaison* aux Presses Pocket (édition de 1991).

Ci-dessous : Maurice Bendrix (joué par Van Johnson) et Sarah Miles (interprétée par Deborah Kerr) en pleine fascination mutuelle dans *Vivre un grand amour* (1954), l’adaptation que tira Edward Dmytryk de *La Fin d’une liaison*. Le remake de Neil Jordan, sorti en 1999, reste au niveau de son prédécesseur, avec des partis pris intéressants (surtout autour de la mort de Sarah).



## 25) *Living-Room (The Living Room, 1953)* théâtre.

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1953.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, 1954 (traduction de Jean Mercure) **Epuisé.**

Cette pièce a inspiré le film **Pelon talo** (1966) de Mikko Majanlahti (Finlande). Avec Yrjö Järvinen, Maija-Liisa Majanlahti, Veikko Sinisalo, Tuulikki Pohjola, Sirkka Lehto et Maria Aro.

## **26) *Un Américain bien tranquille* (The Quiet American, 1954) roman.**

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1954.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1956 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) Club des Editeurs, 1957 (même traduction). **Epuisé.**

c) J'ai Lu (n°4), 1957 (même traduction). **Epuisé.**

d) In *Œuvres choisies : tome 2*, couplé avec *C'est un champ de bataille, Les Naufragés et Rocher de Brighton*, Robert Laffont, 1965 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

e) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1977 (même traduction). **Epuisé.**

f) Librairie Générale Française, « 10/18 » (n°1414), 1981 (même traduction). Réimpressions régulières. **Disponible dans cette édition.**

g) In *Œuvres 2 : Un Américain bien tranquille – Notre agent à La Havane – Le Facteur humain*, Robert Laffont, « Bouquins », 1981 (même traduction). **Epuisé.**

h) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle édition », 2003 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

i) Robert Laffont, in le recueil *La Puissance et la Gloire – Le Fond du problème – La Fin d'une liaison – Un Américain bien tranquille – Notre agent à La Havane – Le Facteur humain*, « Bouquins », 2011 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le film *The Quiet American* (**Un Américain bien tranquille**) (1958) de Joseph L. Mankiewicz (Etats-Unis). Avec Michael Redgrave (*Thomas Fowler*), Audie Murphy (*Alden Pyle*), Giorgia Moll (*Phuong*), Claude Dauphin (*inspecteur Vigot*), Bruce Cabot (*Bill Granger*), Fred Sadoff (*Dominguez*), Kerima (*la sœur de Phuong*), Richard Loo (*M. Heng*), Peter Trent (*Eliot Wilkins*), Clinton Anderson (*Joe Morton*), Georges Bréhat (*le colonel français*), Yoko Tani, Nguyen Long, C. Long Cuong, Tu An, Sonia Mauser, Vo Doan Chau, Le Van Le et Le Quyhn.

Remake en 2003 par Philip Noyce sous le titre *The Quiet American* (**Un Américain bien tranquille**) (Etats-Unis). Scénario de Christopher Hampton. Avec Michael Caine (*Thomas Fowler*), Brendan Fraser (*Alden Pyle*), Do Thi Hai Yen (*Phuong*), Rade Serbedzja (*inspecteur Vigot*), Tzi Ma (*M. Heng – Hinh dans le film*), Robert Stanton (*Joe Morton – Joe Tunney dans le film*), Holmes Osborne (*Bill Granger*), Quang Hai (*général Thé – rôle ajouté*), Ferdinand Hoang (*M. Muoi*), Pham Thi Mai Hoa (*la sœur de Phuong*), Mathias Mlekuz (*le colonel français – le capitaine dans le film*), Kevin Tran, Lap Phang, Tim Bennett, Jeff Truman, Hong Nhung, Lucia Noyce, Hilary Douglas, Daniel Hung, Kim Hoang Nguyen, Mai Nguyen Trinh et Pham Trong.



*Ci-contre : affiche d'Un Américain bien tranquille, le film que Joseph Leo Mankiewicz tira en 1957 du roman éponyme de Greene. Malgré l'excellente interprétation de Michael Redgrave en journaliste désabusé, et malgré l'enthousiasme du jeune critique Jean-Luc Godard, le film fut un échec même aux yeux de Mankiewicz. Sans surprise, Greene détestait lui aussi l'adaptation, qui, de plus, trahissait l'esprit du livre en éludant, par une pirouette scénaristique indigne, le rôle de la C.I.A. et l'infiltration des Américains en Indochine pour contrer les communistes. Cette situation allait aboutir, plus tard, à la guerre du Viêtnam, que Greene avait pressentie.*



*Couverture d'Un Américain bien tranquille chez 10/18 (édition de 2002), avec une photo (colorisée) extraite du film qu'en tira Philip Noyce en 2003. Cette version diffère de celle de Joseph Leo Mankiewicz en ce qu'elle est plus fidèle au roman dans la dénonciation de l'infiltration des Américains en Indochine. Le film faillit néanmoins ne jamais sortir, car la destruction des tours jumelles du World Trade Center, le 11 septembre 2002, par des terroristes islamistes traumatisa le monde au point que tous les films de guerre, ou dénonçant les excès de la politique américaine, disparurent des écrans. Il fallut que Michael Caine, interprète principal et producteur, tape du poing sur la table des distributeurs pour qu'Un Américain bien tranquille soit diffusé. Encore cela resta-t-il bien confidentiel : je me souviens qu'à Marseille, le film tint une petite semaine à l'affiche d'un obscur cinéma d'art et d'essai – ce qui est tout dire.*

**27) Seize nouvelles (Twenty-One Stories, 1954) nouvelles :** contient « La Fête s'achève » (connu aussi sous le titre « La Fin du goûter »), « Jubilé », « Mr Lever court sa chance », « Promenade à la campagne », « L'Innocent », « Sur l'autre rive », « Le Petit cinéma

d'Edgware Road », « Ce pauvre Maling », « A armes égales », « Une ébauche d'explication », « L'Eglise militante », « Fonctions spéciales », « Cinéma rose », « Les Destructeurs », « Visite à Morin », « L'Homme qui vola la Tour Eiffel ». Six nouvelles n'ont pas été traduites en français (« The Second Death », « I Spy », « Proof Positive », « Brother », « The Case for the Defence », « Men at Work »), ou ont été redirigées sur d'autres recueils (« Première désillusion »). La nouvelle « L'Eglise militante » n'appartient pas au recueil original et a été tirée du recueil *A Sense of Reality* (cf. **A, 35**) par les éditeurs français.

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1954.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1958 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) Union Générale d'Editeurs, « 10/18 » (n°1500) sous le titre *La Fête s'achève*, 1982 (même traduction). **Epuisé.**



Couverture du recueil Seize nouvelles chez 10/18.

**28) *Qui perd gagne* (The Loser Takes All, 1955) novella.**

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1955.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1956 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1976 (jumelé avec *Le Troisième homme*) (même traduction). **Epuisé.**

Cette novella a inspiré le film *Loser Takes All (Qui perd gagne)* (1956) de Ken Annakin (Royaume-Uni). Scénario de Graham Greene, d'après sa novella. Avec Glynis Johns, Rossano Brazzi, Robert Morley, Tony Britton, Felix Aylmer, Joyce Carey, Geoffrey Keen, Peter Illing, A.E. Matthews, Charles Lloyd Pack (non crédité), Joan Benham (non créditée), Walter Hudd (non crédité), Mona Washbourne (non créditée), André Maranne (non crédité), Shirley Ann Field (non créditée), Armand Guinle (non crédité) et Marianne Deeming (non créditée).

Remake anglais en 1990 par James Scott sous le titre *Strike It Rich* (Royaume-Uni). Avec Robert Lindsay, Molly Ringwald, John Gielgud, Marius Goring, Vladek Sheybal, Michel Blanc, Simon de la Brosse, Godfrey Talbot, Frances de la Tour, Richenda Carey, Max Wall, Lawrence Davidson, Patrick Albenque, Olivier de Neufville, Terence Beesley, Emanuel Checkler et Patrick Le Barz.

**29) *Manuel du parfait petit espion (The Spy's Bedside Book, 1957) essai* (avec la collaboration de Hugh GREENE).**

- **Edition originale** : Londres, Rupert Hart-Davis, 1957.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, 1958 (traduction de Marcelle Sibon). Edition illustrée. **Epuisé.**

**30) *The Potting Shed (1957) théâtre.***

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1957.

*Non traduit en français.*

**31) *Notre agent à la Havane (Our Man in Havana, 1958) roman.***

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1958.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1960 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) J'ai Lu (n°135), 1968 (même traduction). **Epuisé.**

c) Robert Laffont, in *Œuvres choisies : tome 3*, couplé avec *Tueur à gages, L'Agent secret, Le Ministère de la peur*, 1965 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

d) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1978. **Epuisé.**

e) Librairie Générale Française, « 10/18 » (n°1397), 1981 (même traduction). Réimpressions régulières. **Disponible dans cette édition.**

f) In *Œuvres 2 : Un Américain bien tranquille – Notre agent à La Havane – Le Facteur humain*, « Bouquins », Robert Laffont, 1981 (même traduction). **Epuisé.**

g) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle couverture), 2000 (même traduction). **Epuisé.**

h) In le recueil *La Puissance et la Gloire – Le Fond du problème – La Fin d'une liaison – Un Américain bien tranquille – Notre agent à La Havane – Le Facteur humain*, Robert Laffont, « Bouquins », 2011 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le film anglais *Our Man in Havana (Notre agent à La Havane)* (1959) de Carol Reed (Royaume-Uni). Scénario de Graham Greene, d'après son roman. Avec Alec Guinness (*Jim Wormold*), Maureen O'Hara (*Beatrice Severn*), Burl Ives (*docteur Hasselbacher*), Ernie Kovacs (*capitaine Segura*), Noel Coward (*Henry Hawthorne*), Ralph Richardson (« C. »), Jo Morrow (*Milly Wormold*), Grégoire Aslan (*Cifuentes, l'ingénieur*), Paul Rogers (*William Carter – Hubert Carter dans le film*), Raymond Huntley (*le général*), Ferdy Mayne (*professeur Sanchez*), Maurice Denham (*l'amiral*), Joseph P. Pawra (sous le nom de José Prieto) (*Lopez*), Duncan Macrae (*MacDougall, l'Écossais*), Gerik Schjelderup (*Svenson, le Scandinave*), Hugh Manning (*l'officier*), Karel Stepanek (*docteur Braun*), Maxine Audley (*Teresa*), Elisabeth Welch, Yvonne Buckingham,

John Le Mesurier (non crédité), Rachel Roberts (non créditée), Madeleine Kasket (non créditée), Anne Padwick (non crédité), René de la Cruz (non crédité), Shan Lawrence (non crédité) et Enrique Almirante (non crédité).



*Couverture de Notre agent à La Havane (édition 1981 de la collection de poche 10/18), illustrée par une photo du film que Carol Reed tira du livre en 1959. Cette nouvelle collaboration Greene-Reed donna un résultat honorable, mais sans atteindre la qualité de Première désillusion ou du Troisième homme, leurs précédents travaux. La photo représente la scène-clé où Jim Wormold (joué par Alec Guinness) neutralise son vieil adversaire, le capitaine Segura, grâce à une partie de dames pour le moins... soûlographique.*

**32) *L'Amant complaisant* (The Complaisant Lover, 1959) théâtre.**

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1959.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1962 (traduction et adaptation de Nicole Anouilh et Jean Anouilh). **Epuisé.**

**33) *La Saison des pluies* (A Burnt-Out Case, 1961) roman.**

- **Edition originale** : Londres, William Heinemann, 1961.

- **Editions françaises** :



- a) Robert Laffont, « Pavillons », 1962 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**
- b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°974), 1963 (même traduction). **Epuisé.**
- c) In *Œuvres choisies : tome 1*, couplé avec *La Puissance et la Gloire, Le Fond du problème* et *La Fin d'une liaison*, Robert Laffont, 1964 (même traduction). **Epuisé.**
- d) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1977. **Epuisé.**
- e) Presses de la Cité, « Presses Pocket » (n°2175), 1983 (même traduction). Réédition en 1991. **Epuisé.**
- f) Robert Laffont, « Pavillons » (semi-poche), 2007 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

**34) *A la recherche d'un personnage (In Search of a Character : Two African Journals, 1961) récit autobiographique.***

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1961.

- **Editions françaises** :

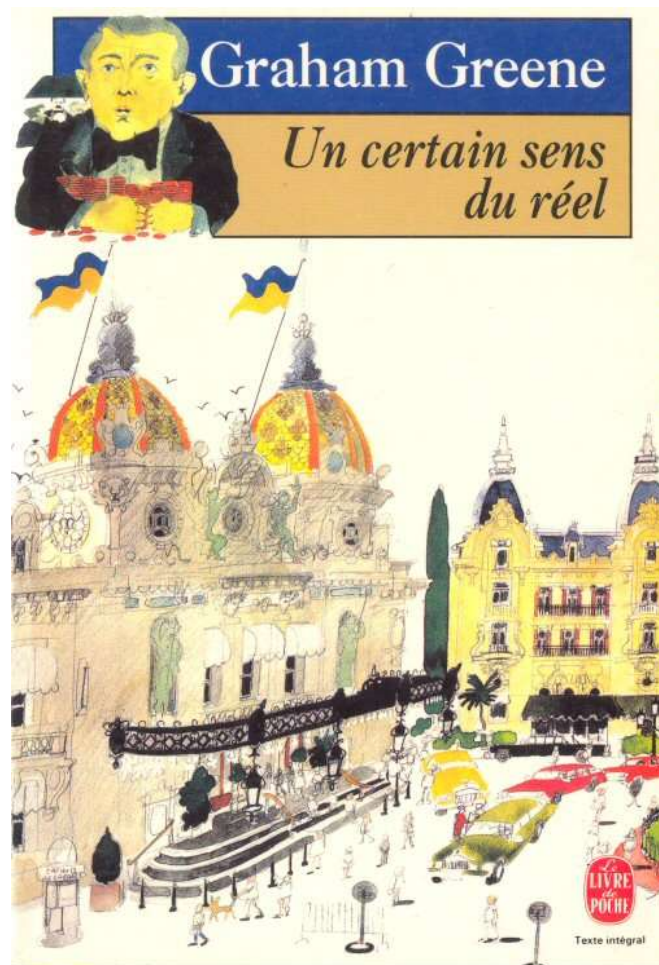
- a) Robert Laffont, « Pavillons », 1961 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

**35) *Un certain sens du réel (A Sense of Reality, 1963) nouvelles* :** contient « Rêve d'un pays inconnu », « Sous le jardin », « Cher docteur Falkenheim », « La Bénédiction », « Découverte dans les bois ». L'édition originale contient aussi la nouvelle « L'Eglise militante », déplacée par les éditeurs français vers le recueil *La Fête s'achève* (cf. [A, 27](#)).

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1963.

- **Editions françaises** :

- a) Robert Laffont, « Pavillons », 1971. (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**
- b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°4814), 1976 (même traduction). Réimpression en 1996. **Epuisé.**



Couverture d'Un certain sens du réel au Livre de Poche (édition de 1996, illustration de Paul Hogarth).

**36) Carving a Statue (1964) théâtre.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1964.

*Non traduit en français.*

**37) Les Comédiens (The Comedians, 1965) roman.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1965.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1966. (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°2615), 1967 (même traduction). **Epuisé.**

c) Robert Laffont, « Graham Greene/Euvres complètes », 1979 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

d) Robert Laffont, « Pavillons » (semi-poche), 2006 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le film *The Comedians (Les Comédiens)* (1967) de Peter Glenville (Etats-Unis/Royaume-Uni). Scénario de Graham Greene, d'après son roman. Photographie d'Henri Decaë. Avec Richard Burton (*Brown*), Alec Guinness (*major H.O. Jones*), Elizabeth Taylor (*Martha Pineda*), Peter Ustinov (*Manuel Pineda, l'ambassadeur*), Paul Ford (*Smith*), Lilian Gish (*Mrs Smith*), Roscoe Lee Browne (*Petit Pierre, le journaliste*), James Earl Jones (*docteur Magiot*), Raymond Saint-Jacques (*capitaine Concasseur*), Cicely Tyson (*Marie-Thérèse*), Georg Stanford Brown (*Henri Philipot*), Gloria Foster (*Mme Philipot*), Zakes Mokae (*Michel*), Doua Seck (*Joseph*), Robin Langford (non crédité) et Dennis Alaba Peters (non crédité).



*Richard Burton et Elizabeth Taylor dans Les Comédiens, le film que le réalisateur anglais Peter Glenville tira en 1967 du roman de Greene. Tourner en Haïti (où se déroule l'intrigue) s'avérant impossible pour cause de Tontons Macoutes, Glenville installa toute son équipe... au Bénin.*

**38) Pouvez-vous nous prêter votre mari ? et autres scènes de la vie sexuelle (May We Borrow Your Husband ?, 1967) nouvelles :** contient « Pouvez-vous nous prêter votre mari ? », « Beauty », « Chagrin en trois parties », « Le Sac de nuit », « Main morte », « Bon marché en août », « Un accident choquant », « Les Invisibles gentlemen japonais », « Horrible quand on y pense », « Le Docteur Crombie », « La Racine de tout mal », « Deux cœurs sensibles ».

- **Edition originale :** Londres, The Bodley Head, 1967.

- **Editions françaises :**

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1967 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

b) Union Générale d'Éditions, « 10/18 » (n°1441), 1981 (même traduction). **Epuisé.**

La nouvelle « Pouvez-vous nous prêter votre mari ? » a inspiré le téléfilm *May We Borrow Your Husband ? (Pouvez-vous nous prêter votre mari ?)* (1986) de Bob Mahoney (Royaume-Uni). Scénario de Dirk Bogarde. Avec Dirk Bogarde, Charlotte Attenborough, Simon Shepherd, David Yelland, Francis Matthews, Randal Herley, Claude Coppola, Jacques Diez, Patricia Davidson, Eric Galliano et Patrick Le Barz.

La nouvelle « Un accident choquant » a inspiré le court métrage *A Shocking Accident* (1982) de James Scott (Royaume-Uni). Avec Rupert Everett, Jennie Seagrove, Barbara Hicks, Benjamin Whitrow, Tim Seeley, Richenda Carey, Sophie Ward, Sarah Elliott, Daniel Chatto, Katherine Best, Oliver Blackburn, Robert Popper, Timothy Stark, Luke Taylor, Gary Russell et Axel Scott.

**39) Voyages avec ma tante (Travels with My Aunt, 1969) roman.**

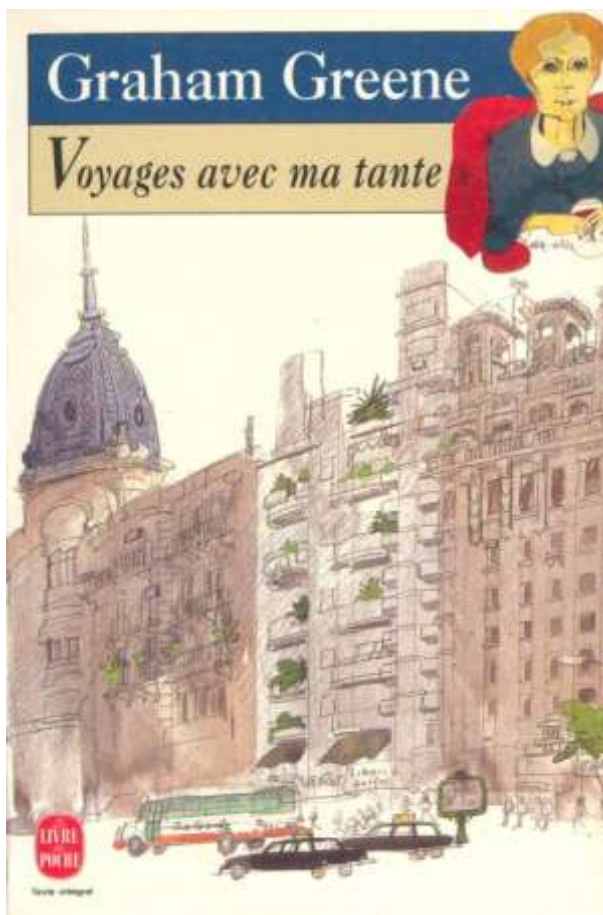
- **Edition originale :** Londres, The Bodley Head, 1969.

- **Editions françaises :**

- a) Robert Laffont, « Pavillons », 1970 (traduction de Georges Belmont). **Épuisé.**
- b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°3326), 1971 (même traduction). Réimpressions régulières jusqu'en 1995. **Épuisé.**
- c) France-Loisirs, 1973 (même traduction). **Épuisé.**
- d) Rouge et Or, « Super-bibliothèque », 1978 (même traduction). **Épuisé.**
- e) Robert Laffont, « Graham Greene/Œuvres complètes », 1978. **Épuisé.**
- f) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle couverture), 2002 (même traduction). **Épuisé.**
- g) Union Générale d'Éditeurs, « 10/18 » (n°4290), 2009 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le film *Travels with My Aunt (Voyages avec ma tante)* (1972) de George Cukor (Etats-Unis). Scénario de Jay Presson Allen et Hugh Wheeler. Avec Maggie Smith (*tante Augusta*), Alec McCowen (*Henry Pulling*), Lou Gossett Jr. (*Zachary/« Wordsworth »*), Robert Stephens (*Mr Ercole Visconti*), Cindy Williams (« *Tooley* »), Raymond Gérôme (*Mario*), José Luis Lopez Vazquez (*M. Achille Dambreuse*), Daniel Emilfork (*colonel Hakim*), David Swift (*inspecteur Sparrow*), Robert Flemyng (*Crowder*), Corinne Marchand (*Louise, la maîtresse*), John Hamill, Bernard Holley, Valerie White, Antonio Pica, Alex Savage, Olive Behrendt, Nora Norman, Julio Pena (non crédité) et Aldo Sambrell (non crédité).

**Projet de remake en cours.**



Couverture de *Voyages avec ma tante* au Livre de Poche (édition de 1995, illustration de Paul Hogarth).

**40) *Essais (Collected Essays, 1969) choix d'essais et d'articles* (tirés de [A, 17](#) et de [A, 23](#)).**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1969.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1975 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

**41) *Une sorte de vie (A Sort of Life, 1971) autobiographie.***

- **Edition originale** : Londres, Bodley Head, 1961.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1971 (traduction de Georges Belmont et Hortense Chabrier). **Epuisé.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°4046), 1976 (même traduction). **Epuisé.**

c) Presses de la Cité, « Presses Pocket » (n°2696), 1987 (même traduction). **Epuisé.**

d) Robert Laffont, « Pavillons », 2003 (jumelé avec *Les Chemins de l'évasion*) (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

e) In *La Chaise vide et autres récits inédits*, Robert Laffont, « Bouquins », 2011. **Disponible dans cette édition.**

**42) *Collected Stories (1972) intégrale de nouvelles.***

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head/William Heinemann, 1972.

*Non traduit en français.*

**43) *Le Consul honoraire (The Honorary Consul, 1973) roman.***

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1973.

- **Editions françaises** :

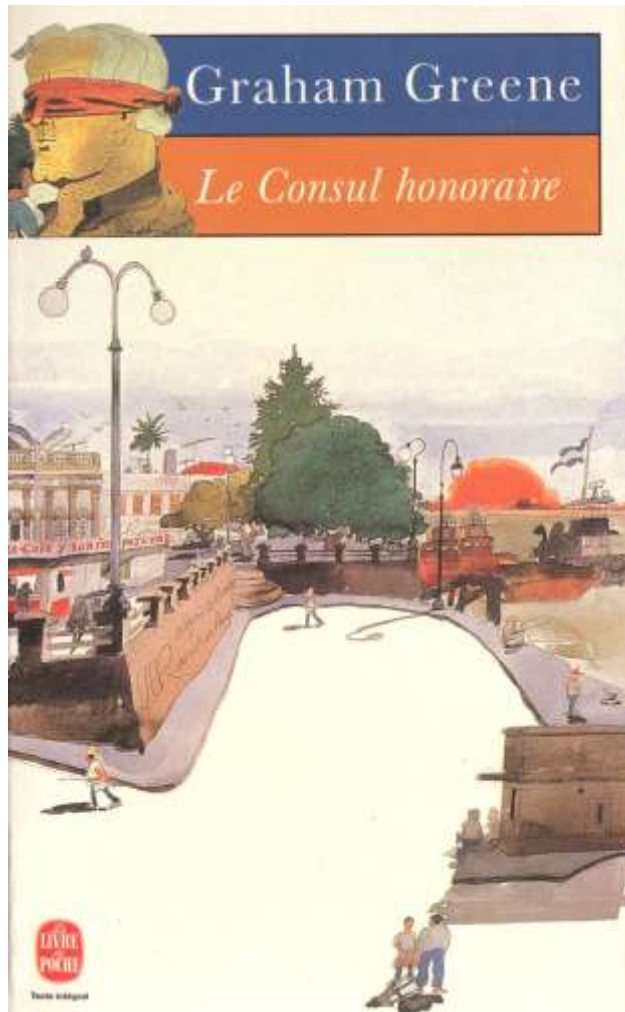
a) Robert Laffont, « Pavillons », 1974 (traduction de Georges Belmont et Hortense Chabrier). **Epuisé.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°4156), 1976 (même traduction). Réimpressions régulières jusqu'en 1995. **Epuisé.**

c) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle couverture), 2003 (même traduction). **Epuisé.**

d) Union Générale d'Editeurs, « 10/18 » (n°4183), 2008 (même traduction). **Disponible chez l'éditeur.**

Ce roman a inspiré le film *The Honorary Consul (Le Consul honoraire)* (1983) de John MacKenzie (Etats-Unis). Scénario de Christopher Hampton. Avec Michael Caine (*Charley Fortnum*), Richard Gere (*docteur Eduardo Plarr*), Bob Hoskins (*colonel Perez*), Elpidia Carillo (*Clara Fortnum*), Joaquim de Almeida (*León Rivas*), Antonio Martinez (*Aquino, l'Indien*), Stephanie Cotsirilos (*Marta*), Eric Valdez (*Pablo*), Domingo Ambriz (*Diego*), Nicolas Jasso (*Miguel*), Geoffrey Palmer (*Belfrage*), Leonard Maguire (*docteur Humphries*), Jorge Russek (*señor Escobar*), Erika Carlsen (*señora Escobar*), Josefina Echanove (*señora Sanchez, la mère d'Eduardo*), George Belanger (*l'ambassadeur des Etats-Unis*), Ramon Alvarez (*Henry Plarr*), Juan Antonio Llanes, Aline Davidoff, Zohra Sehgal, Anais de Melo, Arturo Rodriguez Doring, Alejandro Compean et Mario Valdez.



Couverture du Consul honoraire au Livre de Poche (édition de 1995, illustration de Paul Hogarth).

**44) *Lord Rochester's Monkey: Being the Life of John Wilmot, Second Earl of Rochester* (1974) biographie.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1974.

*Non traduit en français.*

**45) *La Dottoressa : Mémoires d'une femme impossible* (*An Impossible Woman : The Memories of Dottoressa Moor of Capri*, 1975) souvenirs d'Elisabeth Moor mis en forme et préfacés par Graham Greene.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1975.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1975 (traduction de Georges Belmont et Hortense Chabrier). **Epuisé.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°4942), 1977 (même traduction). **Epuisé.**

**46) *The Return of A.J. Raffles* (1975) théâtre.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1975.

*Non traduit en français.*

**47) *Le Facteur humain* (*The Human Factor*, 1978) roman.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1978.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1978 (traduction de Georges Belmont et Hortense Chabrier). **Epuisé.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°5400), 1980 (même traduction). **Epuisé.**

c) In *Œuvres 2 : Un Américain bien tranquille – Notre agent à La Havane – Le Facteur humain*, Robert Laffont, « Bouquins », 1981 (même traduction). **Epuisé.**

d) Union Générale d'Éditeurs, « 10/18 » (n°1877), 1987 (même traduction). **Epuisé.**

e) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle édition), 2002 (même traduction). **Epuisé.**

f) In le recueil *La Puissance et la Gloire – Le Fond du problème – La Fin d'une liaison – Un Américain bien tranquille – Notre agent à La Havane – Le Facteur humain*, Robert Laffont, « Bouquins », 2011 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le film *The Human Factor* (**Le Facteur humain/La Guerre des otages**) (1980) d'Otto Preminger (Royaume-Uni). Scénario de Tom Stoppard. Avec Nicol Williamson (*Maurice Castle*), Iman (*Sarah Castle*), Robert Morley (*docteur Emmanuel Percival*), Richard Attenborough (*colonel Daintry*), Derek Jacobi (*Arthur Davis*), Richard Vernon (*Sir John Hargreaves*), Joop Doderer (*Cornelius Muller*), Ann Todd (*Mrs Castle, la mère*), John Gielgud (*Tomlinson, le général*), Paul Curran (*Halliday, le bouquiniste*), Gary Forbes (*Sam Castle*), Anthony Woodruff (*docteur Barker*), Cyd Hayman (*Cynthia*), Rebel (*Buller, le chien*), Angela Thorne (*Lady Mary Hargreaves*), Tony Vogel (*Carter – Matthew Connolly dans le film*), Walter Hinds (*capitaine Van Donck*), Tony Haygarth (*Buffy*), Fiona Fullerton (*Elizabeth, la fille de Daintry*), Giles Watling (*Colin, son soupirant*), Martin Benson (*Boris*), Denys Hawthorne (*inspecteur Butler*), Boris Isarov (*Ivan – l'agent russe dans le film*), Frank Williams (*Bellamy*), Adrienne Corri (*Mrs Sylvia Daintry*), Edward Dentith (*Edward*), Keith Marsh, Ken Jones, Paul Seed, Chantal Gray, Philip Chege, Norbert Okare, Vicky Udall, Brian Epton, Mike Andrews, Leon Greene, Marianne Stone, Robert Dorning, Patrick O'Connell, Sean Caddrey, Clifford Earl, Tom Chatto, Raewyn Blade, Glenna Forster-Jones, Sylvia Coleridge et la Ipi Tompy Company.



*Edition originale française du Facteur humain, publiée en 1978.*

**48) Docteur Fischer, de Genève (Doctor Fischer of Geneva or The Bomb Party, 1979) roman.**

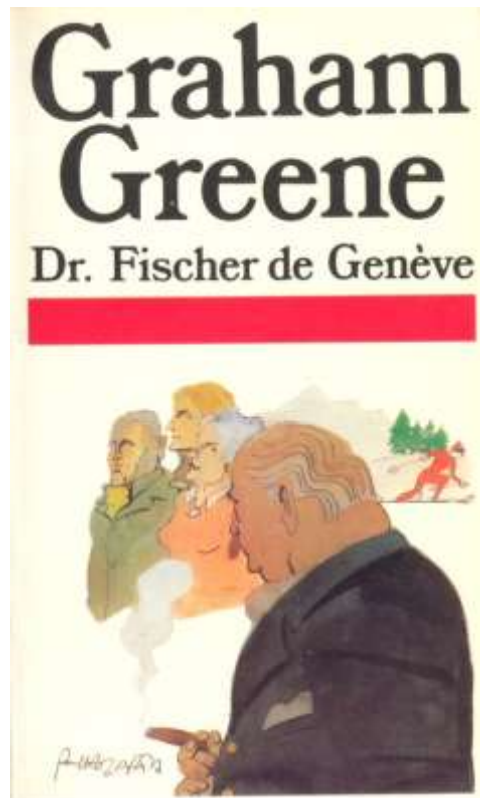
- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1979.

- **Editions françaises** :

- a) Robert Laffont, 1980 (traduction de Georges Belmont et Hortense Chabrier). **Epuisé.**
- b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°5580), 1981 (même traduction). **Epuisé.**
- c) Presses de la Cité, « Presses Pocket » (n°2695), 1985 (même traduction). **Epuisé.**
- d) Robert Laffont, « Pavillons » (semi-poche), 2010 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le téléfilm *Doctor Fischer of Geneva : The Bomb Party (Le Docteur Fischer de Genève)* (1985) de Michael Lindsay-Hogg (Royaume-Uni). Avec James Mason (*docteur Fischer*), Alan Bates (*Alfred Jones*), Greta Scacchi (*Anna-Luise Fischer*), Cyril Cusack (*Mr Steiner*), Clarissa Kaye-Mason (*Mrs Montgomery*), Barry Humphries (*Richard Deane*), Jacques Herlin (*M. Belmont*), David de Bayser (*M. Kips*), Hugh Burden (*divisionnaire Krueger*), Nicolas Le Prévost (*Albert, le domestique*) et Simon Chandler (*le médecin*).





Couverture de Docteur Fischer de Genève aux Presses Pocket (illustration – une nouvelle fois – de Paul Hogarth).

**49) *The Pleasure Dome: The Collected Film Criticism, 1935-1940* (1980) choix d'articles :**  
articles de critique cinématographique.

- **Edition originale :** Londres, Secker & Warburg, 1980.

*Non traduit en français.*

**50) *Les Chemins de l'évasion* (*Ways of Escape*, 1980) autobiographie.**

- **Edition originale :** Londres, The Bodley Head, 1980.

- **Editions françaises :**

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1983 (traduction de Robert Lout). **Disponible dans cette édition.**

b) Presses de la Cité, « Presses Pocket » (n°2697), 1987 (même traduction). **Epuisé.**

c) Robert Laffont, « Pavillons », 2003 (jumelé avec *Une sorte de vie*) (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

d) In *La Chaise vide et autres récits inédits*, Robert Laffont, « Bouquins », 2011. **Disponible dans cette édition.**

**51) *The Great Jowett* (1981) théâtre.**

- **Edition originale :** Londres, Bodley Head, 1981.

*Non traduit en français.*

**52) *J'accuse : La Face cachée de Nice* (J'Accuse : The Dark Side of Nice, 1982) pamphlet.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1982 (édition bilingue : anglais-français).

**53) *Monseigneur Quichotte* (Monsignor Quixote, 1982) roman.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1982.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1982 (traduction de Robert Louit). **Disponible dans cette édition.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°5890), 1983 (même traduction). **Epuisé.**

Ce roman a inspiré le téléfilm *Great Performances : Monsignor Quixote* (1987) de Rodney Bennett (Royaume-Uni). Avec Alec Guinness, Leo McKern, Ian Richardson, Graham Crowden, Maurice Denham, Philip Stone, Rosalie Crutchley, Valentine Pelka, Don Fellows, Gareth Kirkland, Clive Merrison, Roland Oliver, Carl Forgione, Peter Gale, Colin Haigh, Anton Lesser, Michael Poole, Chris Sanders, Joseph Blatchley, Paul Imbusch et John Hug.

**54) *Yes and No* (1983) théâtre.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1983.

*Non traduit en français.*

**55) *For Whom the Bell Chimes* (1983) théâtre.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1983.

*Non traduit en français.*

**56) *A la rencontre du Général : Histoire d'un engagement* (Getting to Know the General : The Story of an Involvement, 1984) récit autobiographique.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1984.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1984 (traduction de Robert Louit). **Disponible dans cette édition.**

**57) *Le Dixième homme* (The Tenth Man, 1984) roman.**

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1984.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1985 (traduction de Robert Louit). **Epuisé.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°6205), 1986 (même traduction). **Epuisé.**

c) Librairie Générale française, Le Livre de Poche « Lire en anglais » (n°8696), 1995. **Epuisé.**

d) Robert Laffont, « Pavillons » (nouvelle édition), 2001 (même traduction). **Epuisé.**

e) In *La Chaise vide et autres récits inédits*, Robert Laffont, « Bouquins », 2011 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

Ce roman a inspiré le téléfilm *Hallmark Hall of Fame : The Tenth Man (Le Dixième homme)* (1988) de Jack Gold (Royaume-Uni). Avec Anthony Hopkins, Kristin Scott-Thomas, Derek Jacobi, Cyril Cusack, Brenda Bruce, Timothy Watson, Paul Rogers, Peter Jonfield, Geoffrey Bayldon, Michael Attwell, Jim Carter, Robert Morgan, Patrice Valota, John Bennett, Alan Rossett, Guy Matchord, François Lalande, Sébastien Floche et Eva Schmidt.

**58) *Collected Plays (1985) intégrale de théâtre.***

- **Edition originale** : Londres, The Bodley Head, 1985.

*Non traduit en français.*

**59) *Le Capitaine et l'Ennemi (The Captain and The Enemy, 1988) roman.***

- **Edition originale** : Londres, Reinhardt Books, 1988.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1989 (traduction de Robert Louit). **Disponible dans cette édition.**

b) Librairie Générale Française, Le Livre de Poche (n°7391), 1991 (même traduction). **Epuisé.**

c) Robert Laffont, « Pavillons » (semi-poche), 2008 (même traduction). **Disponible dans cette édition.**

**60) *Avec mes sentiments les meilleurs: Lettres à la presse 1945-1989 (Yours, etc. : Letters to the Press, 1989) choix d'articles.***

- **Edition originale** : Londres, Reinhardt Books, 1989.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1992 (traduction de Marie-Odile Fortier-Masek). **Epuisé.**

**61) *Why the Epigraph? (1989) choix d'épigraphes tirées des romans de Greene et commentées par ce dernier.***

- **Edition originale** : Reinhardt Books, 1989 (tirage limité : 750 exemplaires).

*Non traduit en français.*

**62) *The Last Word (1990) nouvelles* : contient « The Last Word », « The News in English », « The Moment of Truth », « The Lieutenant Died Last », « A Branch of the Service », « An Old Man's Memory », « The Lottery Ticket », « The New House », « Work Not in Progress », « Murder for the Wrong Reason », « An Appointment with the General ». Choix de nouvelles inédites ou non reprises dans les précédents recueils.**

- **Edition originale** : Londres, Reinhardt Books, 1990.

*Non traduit en français.*

La nouvelle « The Lieutenant Died Last » a inspiré le film *Went the Day Well ? (Quarante-huit heures)* (1942) d'Alberto Cavalcanti (Royaume-Uni). Avec Leslie Banks, Charles V. France, Valerie Taylor, Marie Lohr, Basil Sydney, David Farrar, Harry Fowler, Frank Lawton, Edward Rigby, Elizabeth Allan, Thora Hird, Norman Pierce, Mervyn Johns, Johnnie Schofield, Patricia Hayes, Muriel George, Ellis Irving, Philippa Hiatt, John Slater, Eric Micklewood, Hilda Bayley, James Donald, Mavis Villiers (non créditée), Josephine Middleton (non créditée), Katherine Boutall (non créditée), Charles Paton (non crédité), Gerald Moore (non crédité), Irene Arnold (non créditée), Arthur Ridley (non crédité) Norman Shelley (non crédité), Anthony Pilbeam (non crédité), Gerard Heinz (non crédité), Josie Welford (non créditée), Jack Vyvian (non crédité) et Christopher Lee (non crédité).

### **63) Reflections (1990) essais.**

- **Edition originale** : Londres, Reinhardt Books, 1990.

*Non traduit en français.*

### **64) Mon univers secret : Carnet de rêves (A World of My Own : A Dream Diary, 1992) récits.**

- **Edition originale** : Reinhardt Books, 1992.

- **Editions françaises** :

a) Robert Laffont, « Pavillons », 1994 (traduction de Marie-Françoise Allain).  
**Disponible chez l'éditeur.**

b) Le Livre de Poche (n°13894), 1996 (même traduction). **Epuisé.**

### **65) The Graham Greene Film Reader : Mornings in the Dark. Reviews, Essays, Interviews and Film Stories (1993) choix d'articles.**

- **Edition originale** : Manchester, Carcanet Press, 1993.

*Non traduit en français.*

**66) No Man's Land (2004) choix de nouvelles et de scénarii** : contient « No man's land » (scénario de film), « La Main de l'étranger » (scénario de film), « Jim Braddon et le criminel de guerre » (idée de film), « La Faute à personne » (idée de film), « Le Film porno » (« Cinéma rose »), « Tout sauf vide », « Le Futur est dans le ciel » (scénario de documentaire), « La Nouvelle Grande-Bretagne » (scénario de documentaire). Choix de textes, préface et notes de David Parkinson.

- **Edition originale** : Les Cahiers du Cinéma, 2004 (traduction d'Hélène Frappat). L'édition anglaise a paru en 2005 à Londres, chez James Sexton.

Le scénario original « La Main de l'étranger » a inspiré le film *La Mano dello straniero (Rapt à Venise)* (1954) de Mario Soldati (Royaume-Uni/Italie). Scénario de Guy Elmes et Giorgio Bassani (Greene n'est crédité que pour avoir fourni l'histoire). Musique de Nino Rota. Avec Richard O'Sullivan (*Roger Court Jr.*), Alida Valli (*Roberto Salvini, le serveur – Roberta Gleukovitch dans le film*), Trevor Howard (*major Roger Court*), Eduardo Ciannelli (*le médecin – docteur Vivaldi dans le film*), Richard Basehart (*Joe Hamstring, l'Américain*), Stephen Murray (*Mr Harrington, le consul anglais*), Arnaldo Foà (*le commissaire*), Guido Celano (*le brigadier-chef*), Giorgio Costantini (*Peskovitch*), Angelo Cecchelin (*Giorgio Luza*), Nino Vechina (*1<sup>er</sup> tueur*), Armando Papette (*2<sup>ème</sup>*

tueur), Giovanni Karuz (3<sup>ème</sup> tueur), Helen Goss (*la tante de Roger*), Joan Butterfield (*Mrs Harrington*), Alessandro Paulon (*Morgan, le fils du consul*), Remington Olmstead (*Ramondo – rôle ajouté*), Nerio Bernardi, Jacopo Teschi, Guy Elmes... et la main de Graham Greene !

Le scénario original « Le Futur est dans le ciel » a inspiré le film documentaire *The Future's in the Air* (1937) d'Alexander Shaw (Royaume-Uni).

Le scénario original « La Nouvelle Grande-Bretagne » a inspiré le film documentaire *The New Britain* (1940) de Ralph Keene (Royaume-Uni).

**67) *Articles of Faith: The Collected Tablet Journalism of Graham Greene* (2006) choix d'articles.**

- **Edition originale** : Londres, Ian Thompson, 2006.

*Non traduit en français.*

**68) *A Life in Letters* (2008) choix d'articles.**

- **Edition originale** : Londres, Richard Greene, 2008.

*Non traduit en français.*

**69) *La Chaise vide et autres récits inédits* (2011) nouvelles et textes inédits.**

- **Edition originale** : *La Chaise vide et autres récits inédits, suivis de Le Ministère de la Peur, Le Dixième homme, Une sorte de vie, Les Chemins de l'évasion* (2011) **choix de nouvelles et de textes inédits**, Paris, Robert Laffont, « Bouquins », 2011 (traduction d'Isabelle D. Philippe pour les nouvelles et les textes inédits ; les autres textes reprennent les traductions précédentes).

## **B – CHOIX DE TEXTES PAR LES EDITEURS FRANÇAIS**

1) *Essais catholiques* (1953) choix d'essais : Le Seuil, 1953 (traduction de Marcelle Sibon). **Epuisé.**

2) *The Basement Room and other stories* (1991) choix de nouvelles (éd. unilingue) : Librairie Générale Française, Le Livre de Poche « Lire en anglais » (n°8657), 1991. **Epuisé.**

3) *La Fin du goûter et autres histoires* (*The End of the Party and Other Stories*, 1991) choix de nouvelles (éd. bilingue) : Librairie Générale Française, Le Livre de Poche « Les Langues modernes » (n°8730), 1991. **Epuisé.**

4) *Nouvelles* (*Short Stories*, 2004) choix de nouvelles (éd. bilingue) : Langues Pour Tous, « Bilingue » (n°2705), 2004. **Disponible dans cette édition.**

## C – GREENE AUTEUR POUR ENFANTS

### 1) *The Little Train* (1946), album illustré.

- **Edition originale** : Eyre and Spottiswoode, 1946 (illustrations : Dorothy Glover, sous le pseudonyme de Dorothy Craigie).

*Non traduit en français.*

### 2) *The Little Fire Engine* (1950), album illustré.

- **Edition originale** : Londres, Parrish, 1950 (illustrations : Dorothy Glover, sous le pseudonyme de Dorothy Craigie).

*Non traduit en français.*

### 3) *La Petite voiture à cheval* (*The Little Horse Bus*, 1952), album illustré.

- **Edition originale** : Londres, Eyre & Spottiswoode, 1952 (illustrations : Dorothy Glover, sous le pseudonyme de Dorothy Craigie).

- **Editions françaises** :

a) Paris, éd. Circonflexe, coll. « Aux Couleurs du Temps », 1995 (illustrations : Edward Ardizzone). **Epuisé.**

### 4) *The Little Steamroller* (1953), album illustré.

- **Edition originale** : Londres, Parrish, 1953 (illustrations : Dorothy Glover, sous le pseudonyme de Dorothy Craigie).

*Non traduit en français.*

## D – GREENE SCENARISTE



*Graham Greene (debout), Alida Valli et Trevor Howard en 1953 sur le tournage de Rapt à Venise, un film d'espionnage réalisé par Mario Soldati d'après une idée de Greene (mais sans sa participation au scénario, laissé à Guy Elmes et retravaillé par Giorgio Bassani, le romancier du Jardin des Finzi-Contini). Greene et Soldati étaient amis et avaient pour but de rééditer le coup du Troisième homme, avec Venise pour remplacer le décor de Vienne. Mais cette fois, l'alchimie ne fonctionna pas et le film (où jouent également Eduardo Ciannelli, Richard Basehart et le jeune Richard O'Sullivan) fut tièdement accueilli par la critique. Aujourd'hui, il est à peu près oublié de tous.*

*De 1937 à 1967, Graham Greene a rédigé les scénarii des films suivants :*

1) *The Future's in the Air* (1937), film documentaire. cf. **A, 66**.

2) *The New Britain* (1940), film documentaire. cf. **A, 66**.

3) *Vingt et un jours ensemble* (**Twenty-One Days, 1940**), un film de Basil Dean (Royaume-Uni). Production : Alexander Korda. Scénario de Graham Greene, d'après la pièce *The First and the Last* de John Galsworthy. Avec Vivien Leigh, Laurence Olivier, Leslie Banks, Francis L. Sullivan, David Horne, Hay Petrie, William Dewhurst, Esme Percy, Frederick



Lloyd, Robert Newton, Victor Rietti, Morris Harvey, Elliot Mason, Arthur Young, Meinhart Maur, Laurence Hanray, Fred Groves, Aubrey Mallalieu, Wallace Lupino (non crédité), Muriel George (non créditée), Andreas Malandrinou (non crédité), Bryan Herbert (non crédité) et John Warwick (non crédité).

4) *Le Gang des tueurs (Brighton Rock, 1947)*, scénario écrit avec Terence Rattigan. cf. [A, 13](#).

5) *Première désillusion (The Fallen Idol, 1948)*. cf. [A, 10](#).

6) *Le Troisième homme (The Third Man, 1949)*. cf. [A, 22](#).

7) *Qui perd gagne (Loser Takes All, 1956)*. cf. [A, 28](#).

8) *Sainte Jeanne (Saint Joan, 1957)*, un film d'Otto Preminger (Etats-Unis/Royaume-Uni). Scénario de Graham Greene, d'après la pièce *Sainte Jeanne* de G. Bernard Shaw. Générique de Saul Bass. Avec Jean Seberg (*Jeanne d'Arc*), Richard Widmark (*le Dauphin Charles*), Richard Todd (*Dunois*), Anton Walbrook (*Pierre Cauchon, l'évêque de Beauvais*), John Gielgud (*comte de Warwick*), Felix Aylmer (*l'Inquisiteur*), Archie Duncan (*Robert de Baudricourt*), Harry Andrews (*De Stogumber, le chapelain*), Francis De Wolff (*La Trémouille, le chambellan*), Margot Grahame (*duchesse de La Trémouille*), Barrie Jones (*De Courcelles, le chanoine de Paris*), Patrick Barr (*capitaine La Hire*), Kenneth Haigh (*frère Ladvenu*), Finlay Currie (*l'archevêque de Reims*), David Oxley (*Gilles de Rais* « *Barbe-Bleue* »), Victor Maddern (*le soldat anglais*), Bernard Miles (*le bourreau*), Sydney Bromley (*l'intendant de Baudricourt*), David Langton, Richard Palmer (non crédité), Thomas Gallagher (non crédité), Susan Raie (non crédité), Norman Rossington (non crédité), Michael Lewin (non crédité) et David Hemmings (non crédité).

9) *Notre agent à La Havane (Our Man in Havana, 1959)*. cf. [A, 31](#).

10) *Les Comédiens (The Comedians, 1967)*. cf. [A, 37](#).

*Les films suivants ont également pour base une idée originale de Graham Greene (quoiqu'il n'ait pas participé officiellement au scénario) :*

11) *The Green Cockatoo (1937)*, un film de William Cameron Menzies (Royaume-Uni). Musique de Miklós Rózsa. Avec John Mills, René Ray, Charles Oliver, Bruce Seton, Julian Vedey, Robert Newton, Allan Jeayes, Frank Atkinson, Alf Goddard (non crédité), Tyrell Davis (non crédité), Jack Vyvian (non crédité), William Dewhurst (non crédité) et Edward Lexy (non crédité).

**12) Rapt à Venise (La Mano dello straniero, 1954). cf. A, 66.**

*Graham Greene a également fait de la figuration dans le film de François Truffaut, La Nuit américaine (1972). Il y interprète un agent d'assurances anglais, venu sur le tournage d'un film après la mort d'un acteur.*

© Julien Dupré  
mai-juin 2010.